

**Service instructeur**

Service du Développement Economique,  
de l'Enseignement Supérieur et du Tourisme

N° 2912007

**Service consulté**

Service de l'Action Internationale et Transfrontalière  
Association Départementale du Tourisme

**PROJETS TOURISTIQUES TRANSFRONTALIERS**

Résumé : *Il est proposé d'autoriser le Président à signer un avenant à la convention INTERREG III-A relative au projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »*

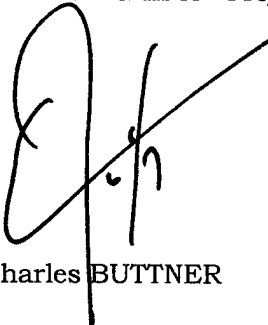
Le Département du Haut-Rhin a accordé, lors de la Commission Permanente du 15 décembre 2005, une subvention de 20 000 € à la Ville de LÖRRACH pour le projet d'intérêt culturel et transfrontalier intitulé « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur », dans le cadre du programme communautaire Interreg III A Rhin Supérieur Centre-Sud. Le Département est à ce titre signataire d'une convention avec le porteur de projet et les autres partenaires financeurs.

Compte tenu de l'évolution du coût de certaines actions du projet par rapport aux prévisions initiales, la Ville de LÖRRACH vient d'informer le Département que la répartition du budget prévisionnel en dépenses du projet a été revue. Il est précisé que les montants globaux des dépenses, ainsi que la contribution financière du Département, restent inchangés. Le projet d'avenant à la convention joint en annexe présente la modification de la répartition du budget envisagée.

En conclusion, il vous est proposé :

- de m'autoriser à signer l'avenant à la convention INTERREG III-A « Projet touristique Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur ».

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER



Programme / Programm  
INTERREG IIIA-Rhin Supérieur Centre-Sud /  
Oberrhein Mitte-Süd



Programme / Programm  
INTERREG IIIA-PAMINA



<p><b>Avenant n°1 à la convention relative au projet N°4a.8 "Projet touristique 'Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur'"</b></p>	<p><b>Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts Nr. 4a.8 "Tourismusprojekt ,Mythische Orte am Oberrhein'"</b></p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▫ La Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,</li><li>▫ Ville de Lörrach, porteur dudit projet, et bénéficiaire final de la subvention communautaire,</li><li>▫ les partenaires cofinanceurs suivants :<ul style="list-style-type: none"><li>- Conseil Général du Haut-Rhin,</li><li>- Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin,</li><li>- Ville de Neuenburg am Rhein,</li><li>- Ville de Rheinfelden,</li><li>- Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beugen,</li><li>- Ville de Ettenheim,</li><li>- Ville de Breisach,</li><li>- Commune de Münstertal,</li><li>- Commune de Todtmoos,</li><li>- Gemeindeverwaltungsverband Schönau,</li><li>- Schwarzwald Tourismus GmbH,</li><li>- Belchenland Tourismus GmbH,</li><li>- Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH,</li></ul></li></ul>	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,</li><li>▫ Stadt Lörrach, Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung,</li><li>▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern:<ul style="list-style-type: none"><li>- Conseil Général du Haut-Rhin,</li><li>- Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin,</li><li>- Stadt Neuenburg am Rhein,</li><li>- Stadt Rheinfelden,</li><li>- Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beugen,</li><li>- Stadt Ettenheim,</li><li>- Stadt Breisach,</li><li>- Gemeinde Münstertal,</li><li>- Gemeinde Todtmoos,</li><li>- Gemeindeverwaltungsverband Schönau,</li><li>- Schwarzwald Tourismus GmbH,</li><li>- Belchenland Tourismus GmbH,</li><li>- Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH,</li></ul></li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- La REGIO BASILIENSIS, représentant la Confédération helvétique,</li> <li>- Canton Bâle-Ville,</li> <li>- Canton Bâle-Campagne,</li> <li>- Römerstadt Augusta Raurica,</li> <li>- Commune de Bettingen,</li> <li>- Commune de Binningen,</li> <li>- Commune de Oltingen,</li> <li>- Baselland-Tourismus,</li> <li>- Basel Tourismus,</li> <li>- Bad Zurzach Tourismus.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- der REGIO BASILIENSIS, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft,</li> <li>- Kanton Basel-Stadt,</li> <li>- Kanton Basel-Landschaft,</li> <li>- Römerstadt Augusta Raurica,</li> <li>- Gemeinde Bettingen,</li> <li>- Gemeinde Binningen,</li> <li>- Gemeinde Oltingen,</li> <li>- Baselland-Tourismus,</li> <li>- Basel Tourismus,</li> <li>- Bad Zurzach Tourismus.</li> </ul>
<p><b>PREAMBULE</b></p> <p>Vu</p> <p>Le règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,</p> <p>La décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004 et par la décision (C) 2007/378 du 1<sup>er</sup> février 2007 relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 3 avril 2007,</p> <p>La demande de modification du projet en date du 18 janvier 2007,</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 23 avril 2007,</p>	<p><b>PRÄAMBEL</b></p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>der Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 hinsichtlich der Zuschußfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierte Operationen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 448/2004 der Kommission vom 10. März 2004,</p> <p>der Entscheidung CCI Nr. 2001 CB 16 0 PC 006 der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, die durch die Entscheidung (K) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004 und zuletzt durch die Entscheidung (K) 2007/378 vom 1. Februar 2007 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) am Programm INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts mit Datum vom 3. April 2007,</p> <p>des Antrags zur Änderung des Projekts mit Datum vom 18. Januar 2007,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 23. April 2007,</p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>folgender Nachtrag zur Vereinbarung geschlossen:</p>

<p><b>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</b></p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>La modification concerne :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'annexe à la convention, relative au budget prévisionnel en dépenses.</li> </ul>	<p><b>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</b></p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Änderung betrifft :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Anhang zur Vereinbarung bezüglich des vorgesehenen Kostenplans.</li> </ul>
<p><b>Article 3 - PIECES ANNEXEES AU PRESENT AVENANT</b></p> <p>Les pièces suivantes sont annexées au présent avenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Budget prévisionnel en dépenses modifié</li> </ul> <p>Il est rappelé que ces pièces annexes ont valeur contractuelle.</p>	<p><b>Artikel 3 - BEIGEFÜGTE DOKUMENTE</b></p> <p>Die folgenden Unterlagen werden dem vorliegenden Nachtrag angehängt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Geänderter vorgesehener Kostenplan</li> </ul> <p>Es wird daran erinnert, dass die beigefügten Dokumente Vertragsbestandteil sind.</p>

N° / N.	Nom / Name	Année / Jahr 2006	Année / Jahr 2007	Total / Gesamt	Partenaire / Partner
	Accès Internet Visualisation et Programmation / Webauftritt	25 250 €		25 250 €	Stadt Lörrach
A.3b	Brochures, plaquettes ... / Broschüren				
A.3c	Brochures illustrées en 3 langues / Imagebrochure 3-sprach Manifestations / Veranstaltungen	27 260 €	7 800 €	35 060 €	Stadt Lörrach
A.3d	Participations différentes foires / Teilnahme an Messen	8 500 €	9 000 €	17 500 €	Stadt Lörrach
A.3e	Affiches, annonces / Plakate/Anzeigen	6 200 €	29 500 €	35 700 €	Stadt Lörrach
A.3e	Dépliant / Flyer	6 200 €		6 200 €	Stadt Lörrach
A.3f	Impression / Warenauftrag	9 000 €	8 500 €	17 500 €	Stadt Lörrach
A.3g	Panneaux de présentation pour exposition/foires / Präsentationstafeln für Ausstellung/Messen	1 330 €	7 200 €	8 530 €	Stadt Lörrach
A.3h	Voyage d'information pour des foires / Pressereise		4 500 €	4 500 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt A.3		87 770,00 €	66 600,00 €	154 370,00 €	
A.4	Frais généraux / Sachkosten				
A.4a	Affranchissement et frais d'expédition / Porto und Versandk	1 000 €	1 000 €	2 000 €	Stadt Lörrach
A.4b	Horaires/Photokopie Signet/Labels/Colloques/Ateliers/Idées/États/Présentations de services / Zettel/Anträge/Mitarbeiter/Präsentationen Textes, brochures, pronoms d'information, Texte, Photos, Broschüren (Material)	29 500 €	20 000 €	49 500 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt A.4		30 500 €	21 000 €	51 500 €	
A.5	Frais de traductions / Übersetzungskosten Traductions en anglais et en Français / Übersetzung in Engl./Franz. (brochures illustrées, site internet, dépliant, correspondance / Imagebrochüren, Website, Flyer, allg. Schriftverkehr)	15 000 €	5 000 €	20 000 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt A.5		15 000 €	5 000 €	20 000 €	
Total / Gesamt A		240 470 €	154 200 €	394 670 €	
B	Frais d'investissement / Investitionskosten				
B.1	Matériel / Material Exposition/Invitation et tirages / Aufrakt Warenaufstellung Matériel/Anzeige, matériel / grands séminaires/Photos reductions/présentations/ site / Handover/Kit/Matériel Zuverlässigkeiten/Über Setzungen, Gestaltung, usw.	2 500 €	98 800 €	101 300 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt B.1		2 500 €	98 800 €	101 300 €	
Total / Gesamt B		2 500 €	98 800 €	101 300 €	
C	Création de l'association / Vereinsgründung		1 060 €	1 060 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt C		0 €	1 060 €	1 060 €	
D	Divers / Verschiedenes (max. 3% du coût total / d'fs Gesamtkosten)	4 700 €	2 370 €	7 070 €	
Total / Gesamt D		4 700 €	2 370 €	7 070 €	
TOTAL PROJET / GESAMT PROJEKT		247 670 €	256 430 €	504 100 €	

**Signataires du présent avenant n° 1 à la convention relative au projet  
n° 4a.8 "Projet touristique 'Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur'"**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 zur Vereinbarung  
Nr. 4a.8 „Tourismusprojekt 'Mythische Orte am Oberrhein“**

Conseil Général du Haut-Rhin  
Partenaire financeur (signature, cachet, date)  
Finanzierungspartner (Unterschrift, Stempel, Datum)